



Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität – ELA (Kurz-)Vorstellung des Instruments

Überblick

- Entstehungsgeschichte
- Sprachdiagnostik – ein kurzer Blick auf die zentralen Herausforderungen
- Entwicklung des ELA-Verfahrens: Zielsetzungen, theoretische Fundierung und empirisches Vorgehen
- Aufbau von ELA und Arbeitsmaterialien
- Fazit

Entstehungszusammenhang

- Evaluationsstudie an Grundschulen in Nordrhein-Westfalen, Türkisch-Deutsch, Klasse 1 bis 4 (Lengyel u.a. 2019)
- Studie von Hans H. Reich (2011) an Kölner Grundschulen: Bildimpuls und Schreibaufgabe („Dodo“) für Klasse 2
- Schreibproben von über 60 Kindern in Türkisch und Deutsch
- Entwicklung eines Auswertungsverfahrens zur frühen türkisch-deutschen Literalität - Masterarbeit von Aybike Savaş (2020)
- Kooperationsprojekt: Universität Wien (İnci Dirim, Berrak Atmaca, Özlem Demir, Onur Şentepe) und Universität Hamburg (Drorit Lengyel, Aybike Savaş)

Sprachdiagnostik

- Gesellschaftliches Spannungsfeld: Multilinguale Dynamik und Flexibilität (Sprachalternation, Sprachkontakt, innere Variation der Sprachen) und schulische Monolingualität
- Herausforderungen, u.a.
 - Disziplinäre Logiken in einem interdisziplinär zu bearbeitenden Feld
 - Sprachaneignungsforschung in den sog. Herkunftssprachen z.T. kaum ausgebaut und auf Natiolekte beschränkt
 - Erhebung von „Kompetenzfacetten“
 - Spannungsfeld von Praxistauglichkeit und theoretischer Fundierung (vgl. Lengyel 2020)

Sprachdiagnostik

- zweisprachig ausgerichtete Entwicklungsarbeiten der letzten 15 Jahre im Kontext des Modellprogramms FörMig
- Profilanalytische Verfahren: HAVAS (Reich/Roth 2004), Tulpenbeet (Reich/Roth/Gantefort 2008); Bumerang (Dirim/Döll 2009)
- Desiderat: variationslinguistische Ausrichtung
- Desiderat: Erfassung und Analyse schriftsprachlicher Entwicklungsprozesse mehrsprachiger Kinder, besonders in den frühen Phasen

Entwicklung von ELA: Zielsetzungen

- Ressourcenorientiertes Verständnis von migrationsbedingter Zweisprachigkeit: Wie schreiben Kinder Texte in ihren Sprachen und welche literarischen Fähigkeiten und Potentiale kommen dabei zum Ausdruck?
- Kriteriale und Idiographische Bezugsnormorientierung
- Begleitung und Unterstützung der Textproduktion in der Primarstufe
- Beförderung von Kooperationen mit Lehrkräften des sog. Herkunfts- bzw. muttersprachlichen Unterrichts

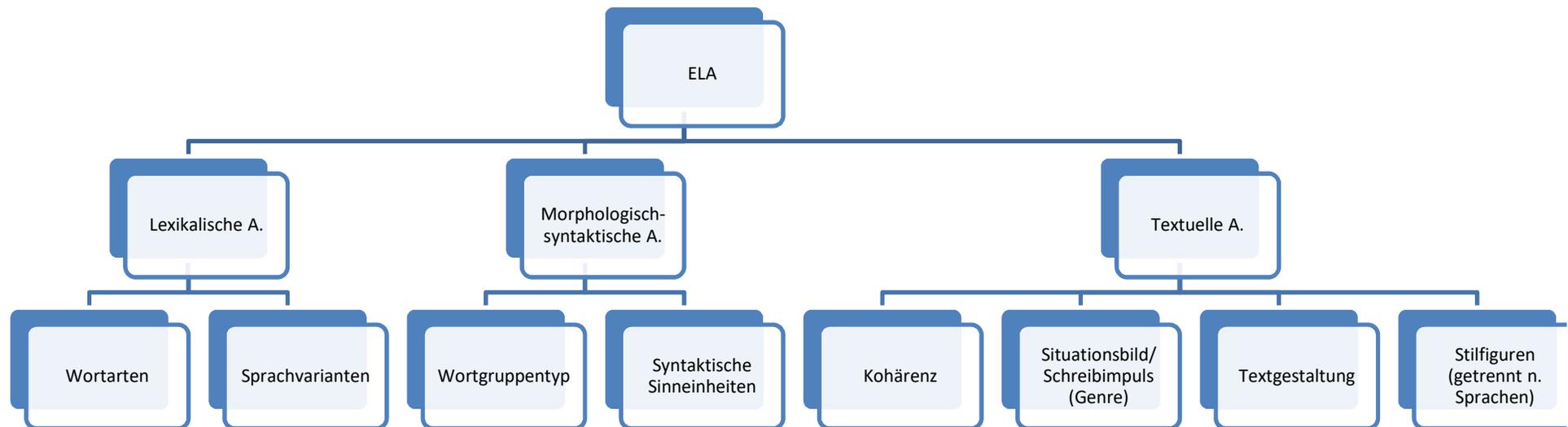
Entwicklung von ELA: theoretische Fundierung und empirisches Vorgehen

- Relevante Vorarbeit: Auswertungsverfahren von Aybike Savaş (2020)
- Auswertung des Forschungsstands zur schriftsprachlichen Entwicklung in türkisch-deutschen Konstellationen (z.B. Schroeder/Şimşek 2010)
- Zirkuläres, induktiv-deduktives Vorgehen bei der Entwicklung der Analysekatégorien; kollegiales Feedback

ELA – zentrale theoretische Konzepte (vgl. Dirim/Lengyel/Savaş/Demir 2022)

- Aktivitätsbegriff des gesprächsanalytischen Paradigmas stellt Suche nach Ausdrucksmitteln bei der Organisation von Kommunikation (Auer 1999) → Übertrag auf Schreibprozess
- Erfassung und Analyse von Sprache als variationsreiches Gebilde: Standard-, Gebrauchs-, dialektale, idiolektale und Sprachkontaktvariante
- Sprachen als sich überlappende „repertoires“ (Gumperz 1964, S. 141); „Sprachigkeit“ (Dorostkar 2014)
- Literalitätsbegriff: Kreativität im Zentrum (Riedner/Dobstadt 2016)

Aufbau des ELA-Verfahrens (Atamaca et al. 2022)



Open Access:

<https://phaidra.univie.ac.at/search#?page=1&pagesize=10&collection=o:1433470>



ELA-Arbeitsmaterialien

Die Liste der ELA-Arbeitsmaterialien und Hilfestellungen für die Verwendung des Auswertungsinstruments finden Sie unter folgendem Link: <https://doi.org/10.25365/phaidra.330>



Arbeitsmaterialien, Eckdaten und Projektinformation

2

Bildimpuls
für die Erhebung von Schreibproben

3

Auswertungsbogen
für die Analyse türkischer und deutscher Schreibproben

4

Beispiele
als Hilfestellung für die Arbeit mit dem Auswertungsbogen

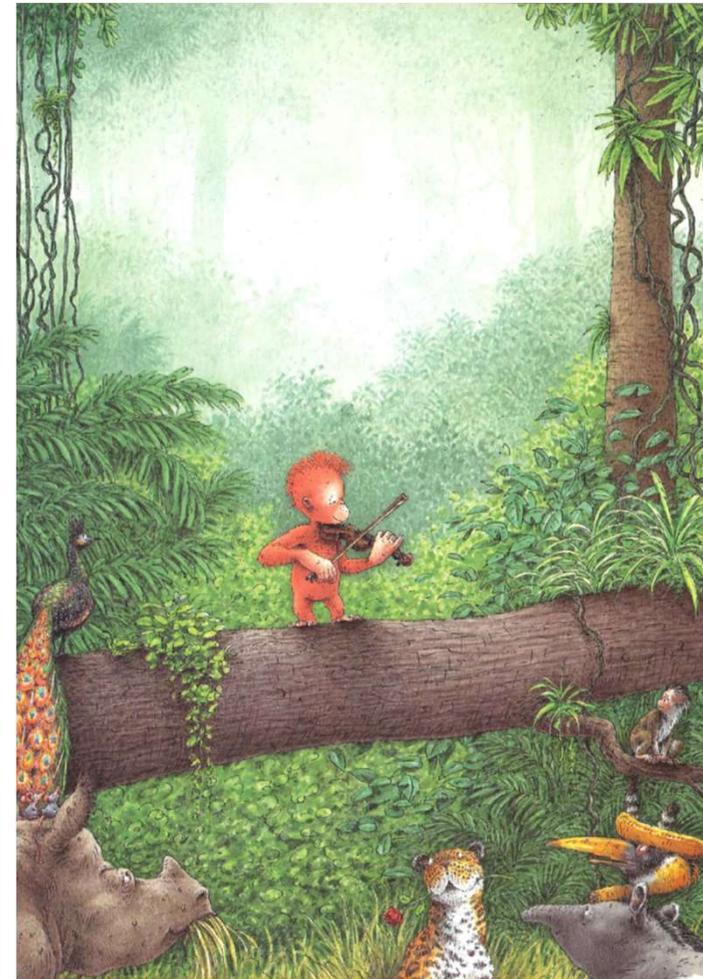
5

Handreichung
Anleitung für die Verwendung des Auswertungsinstruments

Offener Schreibimpuls

„Resme bakıp olanları yaz.“

„Schau dir das Bild an und schreibe auf, was dort passiert.“



„Kleiner Dodo, was spielst du?“
(© Romanelli/de Beer 1995)

ELA

Für die
Primarstufe
empfohlen

Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität
Autor*Innen: Berrak Atmaca, Ozlem Demir, Inci Dirim, Drorit Lengyel, Aybike Savaş, Muhammed Onur Şentepe

3 Auswertungsbogen für die Analyse
türkischer und deutscher Schreibproben



ELA

Für die
Primarstufe
empfohlen

Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität
Autor*Innen: Berrak Atmaca, Ozlem Demir, Inci Dirim, Drorit Lengyel, Aybike Savaş, Muhammed Onur Şentepe

4 Beispiele als Hilfestellung für die
Arbeit mit dem Auswertungsbogen



ELA

Für die
Primarstufe
empfohlen

Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität
Autor*Innen: Inci Dirim, Drorit Lengyel, Aybike Savaş, Ozlem Demir unter Mitarbeit von Kevin Rudolf Pernert

5 Handreichung – Anleitung für die Ver-
wendung des Auswertungsinstrumentes

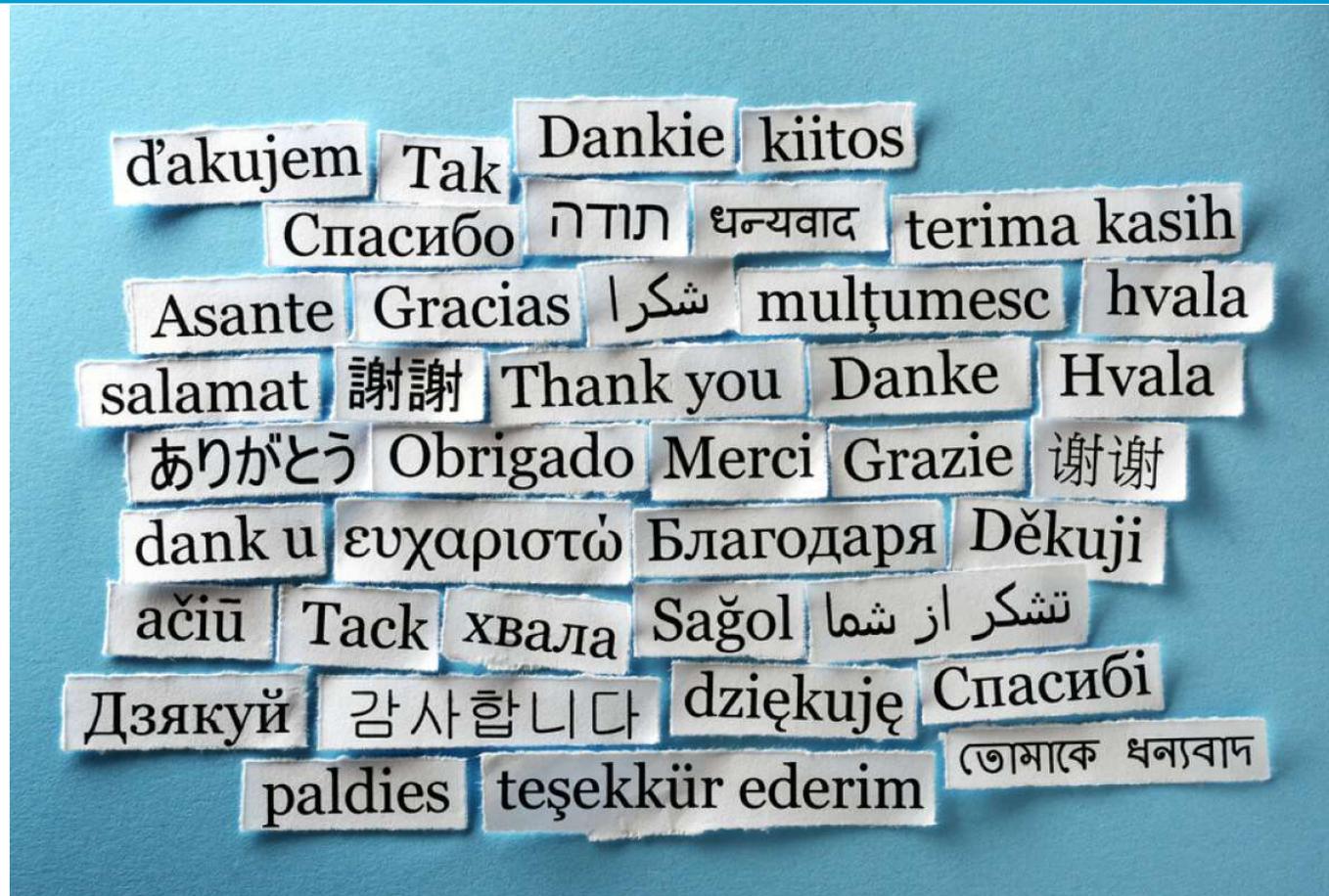


Fazit oder Neue Wege in der Entwicklung von Sprachdiagnoseverfahren?

- Versuch, mit dem Spannungsverhältnis nationaler Varianten und migrationsgesellschaftlichen Kontaktvarianten umzugehen, und zwar ‚vom Kind aus gedacht‘: individueller Aneignungsprozess, lebensweltlicher Kontakt zu verschiedenen Varianten, spontane Schreibaktivität als kreativer Prozess.

Dank an...

- Nicole Irmeler für die Organisation und Administration
- Kevin-Rudolf Perner für kluge Gedanken und ein sorgfältiges Lektorat
- Aybike, Berrak, Özlem und Onur für die stetige Arbeit im Projekt
- die Freudenberg Stiftung für die Finanzierung
- die Kolleg:innen, die die Entwicklung durch ihr konstruktives Feedback fundiert haben.



www.ew.uni-hamburg.de/lengyel

www.diver.uni-hamburg.de

Literatur

- Atmaca, B./Demir, Ö./Dirim, İ./Lengyel, D./Savaş, A./Şentepe, O. (2022): ELA – Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität. Open Access: <https://phaidra.univie.ac.at/search#?page=1&pagesize=10&collection=o:1433470>
- Auer, P. (1999): Sprachliche Interaktion. Eine Einführung anhand von 22 Klassikern. Tübingen: Max Niemeyer.
- DIRIM, İ./Lengyel, D./ Savaş, A./Demir, Ö. unter Mitarbeit von Kevin-Rudolf Perner (2022): ELA – Erfassung früher türkisch-deutscher Literalität. Handreichung – Anleitung für die Verwendung des Instruments. Open Access: <https://phaidra.univie.ac.at/search#?page=1&pagesize=10&collection=o:1433470>
- DIRIM, İ./DÖLL, M. (2009): ‚Bumerang‘ – Erfassung der Sprachkompetenzen im Übergang von der Schule in den Beruf – vergleichende Beobachtungen zum Türkischen und Deutschen am Beispiel einer Schülerin, in: LENGYEL, D./REICH, H. H./ROTH, H.-J./DÖLL, M. (Hrsg.): Von der Sprachdiagnose zur Sprachförderung.- Münster: Waxmann, S. 139-146.
- GANTEFORT, C./ROTH, H.-J. (2008): Ein Sturz und seine Folgen. Zur Evaluation von Textkompetenz im narrativen Schreiben mit dem FÖRMIG Instrument ‚Tulpenbeet‘. In: KLINGER, T./SCHWIPPERT, K./LEIBLEIN, B. (Hrsg.): Evaluation im Modellprogramm FÖRMIG. Planung und Realisierung eines Evaluationskonzepts. Münster: Waxmann, S. 29 – 50.
- Gumperz, J. J. (1964): Linguistic and Social Interaction in Two Communities. In: American Anthropologist 66 (6), S. 137–153. Online verfügbar unter <https://www.jstor.org/stable/668168>.
- Lengyel, D. (2020): Lernprozessbegleitende Diagnostik. In: Gogolin, I. / Hansen, A. / McMonagle, S. / Rauch, D. (Hrsg.): Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung. Wiesbaden: SpringerVS, S. 315-319.

Literatur

- Lengyel, D. / Ilić, V. / Rybarski, K. / Schmitz, M. (2019): Evaluation „Rucksack Schule“ im Kreis Unna. Abschlussbericht. DivER (mimeo): Universität Hamburg.
- Reich, H.H./Roth, H.-J. (2004): Hamburger Verfahren zur Analyse des Sprachstands Fünfjähriger (HAVAS 5). Hamburg: LI.
- Reich, H.H. (2011): Schriftsprachliche Fähigkeiten türkisch-deutscher Grundschülerinnen und Grundschüler in Köln. Untersuchungsbericht. Universität Koblenz-Landau, Arbeitsstelle Interkulturelle Bildung.
- Riedner, R. / Dobstadt, M. (2016): „Winks upon winks upon winks “–Plädoyer für eine literarische Perspektive auf Sprache und Kultur im Kontext von Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache, 42, S. 14–36.
- Romanelli, S. / de Beer, H. (1995): Kleiner Dodo, was spielst du? Zürich: NordSüd.
- Savaş, A. (2020): Früher deutsch-türkischer Schriftspracherwerb. Unveröffentlichte Masterarbeit. Universität Hamburg.
- Schroeder, C. / Şimşek, Y. (2010): Die Entwicklung der Kategorie Wort im Türkisch-Deutsch bilingualen Schriffterwerb in Deutschland. In: Weth, C. (Hrsg.) Schriffterwerb unter den Bedingungen von Mehrsprachigkeit und Fremdsprachenunterricht. Institut für Migrationsforschung und Interkulturelle Studien. 37/2010. Universität Osnabrück, IMIS Beiträge 37, 55-79. Online unter: http://www.imis.uni-osnabrueck.de/fileadmin/4_Publikationen/PDFs/imis37.pdf